

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto ze względu na pokój* mam gorycz, gorycz,** a Ty oszczędziłeś*** mą duszę od dołu zagłady, gdyż rzuciłeś poza swoje plecy wszystkie moje grzechy. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ pokój, שָׁלוֹם (szalom), lub: pełna harmonia, zdrowie, powodzenie.
²⁾ mam gorycz, gorycz, מַר-לִי (mar-li mar): wg 1QIsa a : gorzko mi bardzo, לֵיאָ מְאֹדָּה מַר .
³⁾ oszczędziłeś, חָשַׁאֲקָתָּ (chaszaqta), tj. przywiązałeś się do mej duszy (l. pokochałeś ją) na tyle, by jej nie porzucić w dole zagłady. Jednak חָשַׁאֲקָתָּ em. jest na חָשַׁאֲקָתָּ , powstrzymać BHS.